



www.energiestadt.ch
www.citedelenergie.ch

european energy award

Energietag/Journée de l'énergie

06.09.2013, Bern, Kursaal Bern

Simultanübersetzung f-d/Traduction simultanée d-f



Ils ont décidé de devenir des acteurs de la nouvelle politique énergétique. Et vous ?

Les premiers Sites 2000 watts voient le jour à Zurich (Green City) et à Bâle (Erlenmatt), des régions essaient de produire le maximum d'énergie localement, plus de 350 communes/villes ont le label « Cité de l'énergie », des entreprises électriques collaborent étroitement avec les communes pour les aider à utiliser rationnellement l'énergie, des architectes construisent chaque jour, dans notre pays (et ailleurs aussi) des bâtiments consommant peu ou pas d'énergie, des grandes entreprises (par ex. La Poste, les CFF, Swisscom, Skyguide etc.) jouent un rôle de modèle dans le domaine de l'efficacité énergétique et des énergies renouvelables, le monde politique, au niveau fédéral, cantonal, communal prend position sur la stratégie énergétique 2050 ...

Des politiciens, des directeurs et des directrices d'entreprises ont décidé de devenir acteurs de cette nouvelle politique énergétique. Venez nombreux et nombreuses les écouter, venez participer aux échanges d'expériences l'après-midi, venez découvrir les nouvelles cités de l'énergie ... Venez vous aussi apporter votre contribution à cette nouvelle politique énergétique.

Daniel Büchel,
Vice-directeur de l'Office fédéral de l'énergie
Directeur du programme SuisseEnergie

Diese Leute wollen Akteure der neuen Energiepolitik werden. Und Sie?

Die ersten 2000-Watt-Areale entstehen in Zürich (Green City) und Basel (Erlenmatt), Regionen versuchen möglichst viel Energie lokal zu erzeugen, mehr als 350 Gemeinden und Städte tragen das Label «Energiestadt», Elektrizitätsunternehmen arbeiten eng mit Gemeinden zusammen, um deren Energieverbrauch zu rationalisieren, Architekten bauen jeden Tag in unserem Land (und auch anderswo) Gebäude mit geringem oder keinem Energieverbrauch, Grossunternehmen (z.B. Die Post, die SBB, Swisscom, Skyguide usw.) spielen eine Vorbildrolle im Bereich der Energieeffizienz und der erneuerbaren Energien, die Politik nimmt auf den Ebenen des Bundes, der Kantone und Gemeinden Stellung zur Energiestrategie 2050 ...

Politiker, Unternehmerinnen und Unternehmer haben beschlossen, Akteure dieser neuen Energiepolitik zu werden. Kommen Sie in grosser Zahl, um ihnen zuzuhören, nehmen Sie nachmittags am Erfahrungsaustausch teil, entdecken Sie die neuen Energiestädte ... Leisten damit auch Sie einen Beitrag zu dieser neuen Energiepolitik.

Daniel Büchel
Vizedirektor des Bundesamtes für Energie
Programmleiter EnergieSchweiz

Vendredi 6 septembre 2013

Berne, Kursaal

13h00

Accueil

14h00

Salutations, informations, présentation des intervenants

Chaque conférence est donnée deux fois, une fois à 14h30 et une fois à 16h00. Les participants doivent donc choisir deux workshops différents.

Workshop no 1 : les Smart Cities

Intervenants : Anna Roschewitz, Winterthur et Helmut Strasser, Salzburg

Modération : Robert Horbaty, mandataire du projet Smart City

Workshop no 2 : les Sites 2000 watts

Green City, Zurich / Erlenmatt, Bâle

Modération : Urs Meuli, OFEN

Workshop no 3 : les Régions-Energie

Obwald, Bellinzone, Suraltal

Modération : Ricardo Bandli, OFEN

14h15

Répartition selon les workshops choisis

14h30–15h30

1^{ère} série de conférences, de discussions et d'échanges d'expériences dans les workshops

15h30–16h00

Pause et changement de workshop

16h00–17h00

2^e série de conférences, de discussions et d'échanges d'expériences dans les workshops



Programme 2^e partie

Une nouvelle philosophie pour la nouvelle politique énergétique suisse ? Comment devenir acteur de ce changement ?

17h00 **Accueil**

17h30 **Salutations**

17h35 **Podium de discussion**

Présentation et modération par Herbert Ming

Avec la présence de

Thomas Baumgartner, Président de la direction des EWO, Obwald

Daniel Büchel, vice-directeur, Office fédéral de l'énergie

Alec von Graffenried, Conseiller national, Directeur Losinger Marazzi SA

Jean-François Rime, Conseiller national, Président de l'USAM

Et d'autres participants qui doivent encore confirmer leur présence

18h45 **Discours de la Présidente de l'Association Cité de l'énergie**

Barbara Schwickert, Directrice des travaux publics, de l'énergie
et de l'environnement de la ville de Bienne

Remise des labels « Site 2000 watts »

Remise des labels « Cité de l'énergie »

19h15 **Apéritif dînatoire**

20h15 **Fin**



Informations pratiques

- Inscription** Jusqu'au 30 août 2013 (via la carte d'inscription)
- Prix** Gratuit, mais pour des raisons d'organisation, il est indispensable de s'inscrire
- Lieu** Berne, Kursaal Bern
- Depuis la gare, prendre le bus lignes 10-12-15 ou 19 jusqu'à l'arrêt « Zytglogge ».
Ensuite, de l'arrêt « Zytglogge » prendre le tram no 9, direction « Wankdorf Bahnhof », jusqu'à l'arrêt « Kursaal ».
- Parking** Payant en ville de Berne ou au Kursaal Bern
- Remarque** Aucune confirmation d'inscription n'est envoyée
- Contact** Fax 031 323 25 00/E-Mail : bellinda.tria@bfe.admin.ch

Inscription/Anmeldung

Journée de l'énergie : Vendredi 6 septembre 2013, Kursaal Bern
Energietag: Freitag, 6. September 2013, Kursaal Bern

Fax 031 323 25 00/E-Mail : bellinda.tria@bfe.admin.ch

Inscription jusqu'au 30 août 2013/Anmeldung bis 30. August 2013

Nom, Prénom/Name, Vorname _____

Fonction/Funktion _____

Entreprise, commune/Firma, Gemeinde _____

Adresse _____

NPA, Localité/PLZ, Ort _____

Téléphone/Telefon _____

E-Mail _____

Date, signature/Datum, Unterschrift _____

Journée de l'énergie/Energietag

Workshop 1 : Smart Cities

Workshop 2 : Sites 2000 watts/2000-Watt-Areale

Workshop 3 : Régions-Energie/Energie-Regionen

- Je participe aux workshops de l'après-midi et je choisis
Ich nehme am Nachmittag an den Workshops teil und wähle

à/um 14h30 : Workshop no/Nr. _____

à/um 16h00 : Workshop no/Nr. _____

- Je participe à la manifestation dès 17h30
Ich nehme an der Veranstaltung ab 17.30 teil

- Je participe à l'apéritif dès 19h00
Ich nehme am Apéro riche ab 19.00 teil

Affranchir
s.v.p.
Bitte
frankieren

Office fédéral de l'énergie
Bundesamt für Energie
Bellinda Tria
3003 Bern



european energy award



P.P.
1700 Fribourg



